

## Parte A. DATOS PERSONALES

Fecha del CVA 15/05/2025

Nombre y apellidos	ISABEL COMITRE NARVAEZ		
DNI/NIE/pasaporte	25671902S	Edad	61
Núm. identificación del investigador	Researcher ID		
	Código Orcid	0000-0003-3394-3534	

### A.1. Situación profesional actual

Organismo	Universidad de Málaga		
Dpto./Centro	Traducción e Interpretación		
Dirección	Málaga, Andalucía, España		
Teléfono	952-133420	Correo electrónico	comitre@uma.es
Categoría profesional	Filólogo / Interprete / Traductor	Fecha inicio	1994
Espec. cód. UNESCO			
Palabras clave			

### A.2. Formación académica (título, institución, fecha)

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
Doctor. Traducción y publicidad	Universidad de Málaga	2000

### A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica (véanse instrucciones)

Indicador	Medida
Fecha del último sexenio	05/05/2023
-	-

## Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM

Profesora titular del departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga. Ha realizado sus estudios en la Universidad de Toulouse (Maîtrise LEA inglés-español) y en la Universidad de Granada (Filología Francesa). Doctora por la Universidad de Málaga con una tesis doctoral titulada "Traducción y publicidad. Aproximación a una estrategia traslativa" (10/04/2004). Es miembro del grupo de investigación «Estudio y enseñanza de discursos especializados y nuevas tecnologías (HUM855)» de la Junta de Andalucía. Ha impartido conferencias y realizado estancias de investigación en Universidades e instituciones de ámbito nacional e internacional (Argentina, Austria, Bélgica, España, Francia, Canadá, México). Es coordinadora académica de programas de movilidad estudiantil Erasmus+ (Francia y Bélgica). Ha sido coordinadora UMA del Proyecto de Asociaciones Estratégicas de Educación Superior del programa Erasmus+ "Comix & Digital: Nouvelles voies, nouvelles formes BD" financiado por la Unión Europea con convenio de subvención nº 2020-1-FR01-KA203-080325, (01-09-2020 al 31-08-2023). Tesis doctorales dirigidas: Doctorando: José María Valverde Zambrana. Título "Estrategias de aprendizaje de una segunda lengua en el contexto universitario" (19/02/2021). Doctoranda: María del Carmen Baena Lupiáñez: Título: "Aproximaciones a la traducción y paratraducción del cómic japonés: el manga «Neon Genesis Evangelion» de Yoshiyuki Sadamoto del japonés al español" (30/11/2022) . Líneas de investigación: Traducción publicitaria y turística, traducción de cómics y novela gráfica, traducción audiovisual y multimedia.

## Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES (ordenados por tipología)

### C.1. Publicaciones

Capítulo de Libro. Cómitre Narváez, Isabel. 2024. Introducción a la paratraducción de manga: Neon Genesis Evangelion. Traducción y paratraducción Manipulaciones ideológicas y culturales. De Gruyter. pp. 147-174.

Capítulo de Libro. Cómitre Narváez, Isabel. 2024. L'univers transmédia de Miraculous. Les aventures de Ladybug et Chat noir. Pratiques créatives de fans à l'international. Le

transmédia dans les industries culturelles et créatives Approches théoriques et pratiques. Éditions Orbis Tertius. pp. 175-205.

Capítulo de Libro. Cómitre Narváez, Isabel; Baena-lupiañez, Maria Del Carmen. 2022. La subtitulación de series de anime en Netflix: análisis traslativo de los aspectos culturales del japonés al español en Neon Genesis Evangelion.. Langues et industries culturelles: traduction(s) et représentations. Éditions Orbis Tertius. pp. 15-30.

Publicación en Revista. Cómitre Narváez, Isabel. 2022. Paratraduire l'imaginaire: approche méthodologique du sous-titrage espagnol des films ocelotiens. Meta. 67, pp. 592-613.

Capítulo de Libro. Cómitre Narváez, Isabel. 2020. Intervención del mediador comunicativo para personas con discapacidad auditiva: canciones subtituladas con la app EC+. Interpreting in a changing world: New scenarios, technologies, training challenges and vulnerable groups. Peter Lang. pp. 217-235.

## **C.2. Proyectos**

(2020-1-FR01-KA203-080325),. Cómix & Digital. Nouvelles voies, nouvelles BD. Unión Europea. 2020-2023. Coordinador.

## **C.3. Contratos, méritos tecnológicos o de transferencia**

## **C.4. Patentes**

## **C.5. Tesis Doctoral**

Estrategias de aprendizaje de una segunda lengua en el contexto universitario.

Aproximaciones a la traducción y paratraducción del cómic japonés: el manga Neon Genesis Evangelion de Yoshiyuki Sadamoto del japonés al español.

## **C.6. Congreso**

Creación, traducción y paratraducción de cómics en la era digital: el proyecto CÓMIX & DIGITAL. 15/12/2021.

## **C.7. Otras Actividades Divulgativas**

Accessibilité aux médias audiovisuels. Le sous-titrage pour les personnes sourdes et malentendantes.

## **C.8. Jornada**

Plurilinguisme et paratraduction: analyse de la BD De Plomb et de Sang de Seïf Eddine Nechi. 16/06/2021.

Le sous-titrage de séries d'animation japonaises en espagnol : une pratique collaborative et créative. 18/02/2021.

Narration transmédia et sous-titrage. L'univers de Miraculous/Prodigiosa Ladybug. 16/02/2023.

## **C.9. Jornada**

"Les nouveaux territoires de la BD". 2022-2022.

## **C.10. Congreso**

TRADUCIR NARRATIVAS TRANSMEDIA. Perspectivas sobre cómic y cine. 09/06/2023.

### **C.11. Jornada**

Multilinguisme et lettering. 16/06/2021.

Stratégies de traduction des aspects culturels dans la BD espagnole et sa traduction en français : le cas de Aokigahara. El bosque de los suicidas. 12/11/2020.

Pratiques créatives, fansubbing et médiation culturelle: une approche multimodale. 13/06/2023.

### **C.12. Congreso**

creación, recepción y manipulación de contenidos transmedia. 20/04/2024.

### **C.13. Congreso**

Colloque International: La Bande Dessinée espagnole. La création en échanges. 2025-2025.